

Solicitation No. - N° de l'invitation  
23-222499  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
23-222499

Add. No. - N° de l'addenda.  
006  
File No. - N° du dossier  
23-222499

Buyer ID - Id de l'acheteur  
Assane Ndiaye

**ADDENDA No. 006**  
**SOLICITATION No. 23-222499**

**RETURN BID TO/ RETOURNER LES SOUMISSIONS À :**

[receptionsoumission-  
bidsreceiving.spp@international.gc.ca](mailto:receptionsoumission-bidsreceiving.spp@international.gc.ca)

**Department of Foreign Affairs, Trade and  
Development (DFATD)**  
**Ministère des Affaires étrangères, Commerce et  
Développement (MAECD)**

**Request for a Standing Offer (RFSO)**  
**Demande d'offres à commandes (DOC)**

**Offer to:**

Department of Foreign Affairs, Trade and Development  
We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of  
Canada, in accordance with the terms and conditions set out  
herein, referred to herein or attached here to, the goods,  
services, and construction listed herein and on any attached  
sheets at the price(s) set out therefore.

**Offre à:**

Ministère des Affaires Étrangères, Commerce et  
Développement  
Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la  
Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées ou  
incluses par référence dans la présente et aux  
appendices ci-jointes, les biens, services et construction  
énumérés ici sur toute feuille ci-annexée, au(x) prix  
indiqué(s).

**Comments — Commentaires :**

**Issuing Office – Bureau de distribution**

Foreign Affairs, Trade and Development Canada  
200 Promenade du Portage,  
Gatineau, Québec, K1A 0G4

Affaires étrangères, Commerce et Développement Canada  
200 Promenade du Portage,  
Gatineau, Québec, K1A 0G4

<b>Title-Sujet:</b> Services de révision	
<b>Solicitation No. — N° de l'invitation</b> 23-222499	<b>Date:</b> Décembre 22, 2022
<b>Solicitation Closes — L'invitation prend fin</b>	<b>Time Zone —Fuseau horaire</b>
At /à: <b>2 :00 PM</b>	EST (Eastern Standard Time) / HNE (heure normale de l'Est)
On / le <b>Janvier 16, 2023</b>	
F.O.B. — F.A.B. <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other — Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to — Addresser les questions à: Assane Ndiaye <a href="mailto:assane.ndiaye@international.gc.ca">assane.ndiaye@international.gc.ca</a>	
Telephone No. – No de téléphone: 613- 791-7185	
Destination of Goods and or Services/ Destination – des biens et ou services : Department of Foreign Affairs, Trade and Development (DFATD) / Ministère des Affaires étrangères, Commerce et Développement (MAECD)	
Vendor/Firm Name and Address — Nom du Vendeur et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur:	
Telephone No. – No de téléphone:	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) — Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Name, Title	
Signature	Date

# Addenda n° 006

L'addenda no. 006 est émis pour ce qui suit :

## A. Prolonger la période de sollicitation jusqu'au 16 janvier 2023 à 2h00 PM (HNE),

### Supprimer :

Sollicitation Closes - L'invitation prend fin: At /à: <b>2 :00 PM</b> On / le : <b>Décembre 23, 2022</b>	Time Zone —Fuseau horaire: EST (Eastern Standard Time) / HNE (heure normale de l'Est)
--	---

### Insérer :

Sollicitation Closes - L'invitation prend fin: At /à: <b>2 :00 PM</b> On / le : <b>Janvier 16, 2023</b>	Time Zone —Fuseau horaire: EST (Eastern Standard Time) / HNE (heure normale de l'Est)
---	---

## B. Modifier les critères d'évaluation techniques :

Suite à un examen de l'exigence, certaines modifications ont été apportées aux critères d'évaluation. Les critères d'évaluation précédents sont entièrement supprimés et remplacés par ceux ci-dessous. Tous les changements sont reflétés en rouge.

**\*\*\*Tous les autres termes et conditions de la demande de propositions restent inchangés\*\*\***

## PIÈCE JOINTE 1 DE LA PARTIE 4. CRITÈRES TECHNIQUES

### Critères techniques obligatoires

Les offres doivent satisfaire à tous les critères techniques obligatoires indiqués ci-dessous. L'offrant doit fournir la documentation nécessaire afin de démontrer qu'il se conforme à cette exigence. Chaque critère technique obligatoire devrait être traité séparément.

Pour les offrants qui proposent plus qu'un réviseur, les réviseurs proposés qui satisfont à tous les critères techniques obligatoires seront retenus pour l'étape suivante tandis que les réviseurs proposés qui ne satisfont pas à tous les critères techniques obligatoires seront disqualifiés.

Élément	Critères obligatoires	Respecté	Non respecté
O1	<p>L'offrant doit proposer au minimum un réviseur français ou anglais qui respecte tous les critères d'évaluation techniques obligatoires. L'offrant peut proposer plusieurs réviseurs pour chacune des langues, mais chaque réviseur proposé doit être désigné pour une seule langue, soit le français ou l'anglais.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant doit fournir, avant la date de clôture des offres, le curriculum vitæ (CV) de chaque réviseur proposé et désigner leur langue respective.</p> <p><b>N. B. :</b> Seuls les 9 réviseurs ayant obtenu les notes combinées (technique + financière) les plus élevées parmi les réviseurs français et les 7 réviseurs ayant obtenu les notes combinées les plus élevées parmi les réviseurs anglais seront retenus pour l'émission des offres à commande.</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b><u>Démonstration :</u></b>			
O2	<p>L'offrant doit démontrer que le réviseur proposé possède <b>soit :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un baccalauréat d'un établissement canadien reconnu ou l'équivalent établi par un service d'évaluation des titres de compétences reconnus au Canada si le diplôme a été obtenu à l'extérieur du Canada; <b>ou</b></li> <li>b) <b>une combinaison d'un diplôme d'études post-secondaires et un minimum de 60 mois d'expérience de la révision de documents de communication.</b></li> </ul> <p>La liste des organisations reconnues figure dans le site Web du Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux (CICDI) au lien Internet suivant : <a href="https://www.cicdi.ca/1/accueil.canada">https://www.cicdi.ca/1/accueil.canada</a></p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant doit fournir, avant la date de clôture des offres <b>soit :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>une copie du baccalauréat pour chaque réviseur proposé ou un document officiel de l'établissement d'enseignement indiquant le domaine d'études et confirmant que le baccalauréat a été décerné, ou</b></li> </ul>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Élément	Critères obligatoires	Respecté	Non respecté
	<p>b) une copie du diplôme d'études post-secondaires et des descriptions de projets auxquels le réviseur proposé a travaillé incluant la période au cours de laquelle les services ont été fournis (du mois et année au mois et année).</p>		
<b>Démonstration :</b>			
<p><b>O3</b></p>	<p>L'offrant doit démontrer que le réviseur proposé a un minimum de <del>60</del> 48 mois d'expérience acquise au cours des 120 derniers mois (de novembre 2012 à octobre 2022) en prestation de services professionnels de révision, soit en français pour les réviseurs français, soit en anglais pour les réviseurs anglais. Cette expérience doit inclure la correction de la syntaxe, de la ponctuation, de la grammaire et de l'orthographe ainsi que la vérification des faits. La ressource doit avoir révisé un minimum de <del>500 000</del> 300 000 mots au total pendant cette période.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant doit fournir, avant la date de clôture des offres, des descriptions de projets auxquels le réviseur proposé a travaillé qui démontrent l'expérience exigée ci-dessus. Il doit fournir pour chaque projet :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. le nom du client <b>ou de l'employeur</b> à qui les services ont été offerts;</li> <li>b. le nom et le courriel d'une personne-ressource pour chaque client <b>ou employeur</b> qui peut confirmer les renseignements fournis par l'offrant;</li> <li>c. la période au cours de laquelle les services ont été fournis (du mois et année au mois et année).</li> </ul> <p>Parmi l'une des descriptions de projet fournies, l'offrant doit également inclure un exemple de travail de révision comprenant entre 350 mots et 450 mots. Le document doit être en suivi des modifications afin de démontrer les révisions effectuées. L'offrant doit indiquer à qui le service a été offert.</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Démonstration :</b>			
<p><b>O4</b></p>	<p>L'offrant doit démontrer que le réviseur <b>français</b> proposé a un minimum de <del>60</del> 48 mois d'expérience acquise au cours des 120 derniers mois (de novembre 2012 à octobre 2022) de la révision comparative de traductions vers le français avec leur version originale en anglais pour cerner et corriger les différences en matière de contenu et de sens entre la traduction et la version originale et remanier la traduction au besoin en français idiomatique. La ressource doit avoir révisé un minimum de <del>300 000</del> 200 000 mots au total pendant cette période.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant doit fournir, avant la date de clôture des offres, des descriptions de projets auxquels le réviseur proposé a</p>		

Élément	Critères obligatoires	Respecté	Non respecté
	<p>travaillé qui démontrent l'expérience exigée ci-dessus. Il doit fournir pour chaque projet :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. le nom du client ou de l'employeur à qui les services ont été offerts;</li> <li>b. le nom et le courriel d'une personne-ressource pour chaque client ou employeur qui peut confirmer les renseignements fournis par l'offrant;</li> <li>c. la période au cours de laquelle les services ont été fournis (du mois et année au mois et année).</li> </ul> <p>Parmi l'une des descriptions de projet fournies, l'offrant doit également inclure un exemple de travail de révision comparative comprenant entre 350 mots et 450 mots. Le document doit être en suivi des modifications afin de démontrer les révisions effectuées. L'offrant doit indiquer à qui le service a été offert et fournir la version originale du document en anglais.</p>		
<b>Démonstration :</b>			
O5	<p>L'offrant doit démontrer que le réviseur proposé a de l'expérience de l'utilisation de Microsoft Word 2016 ou une version ultérieure ou d'un outil informatique équivalent.</p> <p>Pour tout autre outil équivalent, l'offrant doit soumettre par courriel une demande d'acceptation d'équivalence 10 jours avant la fin de la date de clôture des offres. Une réponse sera fournie par voie d'addenda.</p> <p>L'offrant doit démontrer l'expérience requise dans le curriculum vitae (CV) du réviseur proposé.</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Démonstration :</b>			
O6	<p>L'offrant doit démontrer que durant toute sa période sur appel, le réviseur proposé sera joignable par courriel et par téléphone et aura accès à un ordinateur avec Internet à haute vitesse.</p> <p>Pour respecter ce critère, l'offrant doit fournir, avant la date de clôture des offres, l'information suivante pour chaque réviseur proposé :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- une adresse courriel valide;</li> <li>- un numéro de cellulaire;</li> <li>- un contrat de service de téléphonie cellulaire indiquant un service de messagerie vocale;</li> <li>- la marque et le numéro de modèle d'un ordinateur;</li> <li>- un contrat de service Internet haute vitesse.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Élément	Critères obligatoires	Respecté	Non respecté
<b><u>Démonstration :</u></b>			
07	<p>L'offrant doit démontrer que le réviseur proposé a acquis de l'expérience en prestation de services professionnels de révision avec rapidité et sans faute.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant doit fournir, avant la date de clôture des offres, 2 descriptions de projets auxquels le réviseur proposé a travaillé qui démontrent que la ressource a révisé 800 mots dans un délai d'une heure. Pour une révision comparative, l'offrant doit démontrer que le réviseur proposé a révisé 500 mots dans un délai d'une heure et qu'il ou elle a comparé la traduction avec la langue source. L'offrant n'a pas à fournir une demande d'un client ou les textes de la langue source et de la traduction auxquelles il ou elle a travaillé. Il doit démontrer que le réviseur a corrigé la syntaxe, la ponctuation, la grammaire et l'orthographe. Il doit fournir pour chaque exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a. le nom du client <b>ou de l'employeur</b> à qui les services ont été offerts;</li><li>b. le nom et le courriel d'une personne-ressource pour chaque client <b>ou employeur</b> qui peut confirmer les renseignements fournis par l'offrant;</li><li>c. la période au cours de laquelle les services ont été fournis (du mois et année au mois et année).</li></ul>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b><u>Démonstration :</u></b>			

### **Critères techniques cotés par points**

Les offres seront évaluées et cotées comme indiqué dans les tableaux ci-dessous. Chaque critère technique coté doit être traité séparément. Les réviseurs proposés qui n'obtiennent pas le nombre minimal de points requis seront disqualifiés.

<b>Critères cotés</b>	<b>Points accordés</b>
<p><b>C1 – Expérience en révision de produits de communication</b></p> <p>L'offrant devrait démontrer que le réviseur proposé a un minimum de 12 mois d'expérience en révision de produits de communication, soit des documents de communications stratégiques ou de communications avec les médias, par exemple les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>les communiqués,</li><li>les documents d'information,</li><li>les déclarations,</li><li>les discours,</li><li>les gazouillis et les infographies,</li><li>les messages ministériels internes,</li><li>les articles,</li><li>les messages ministériels.</li></ul> <p>Pour respecter le critère, l'offrant devrait fournir, avant la date de clôture des offres, des descriptions de projets pour chaque réviseur proposé incluant la période (du mois et année au mois et année) et les types de documents révisés.</p>	<p>60 mois et plus = 30 points De 36 à 59 mois = 20 points De 12 à 35 mois = 10 points</p> <p><b>Maximum de 30 points</b></p>
<p><b><u>Démonstration :</u></b></p>	<p><b>Note : /30</b></p>
<p><b>C2 – Expérience de la traduction</b></p> <p>L'offrant devrait démontrer que le réviseur proposé a un minimum de 12 mois d'expérience en traduction de documents du français vers l'anglais ou vice versa.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant devrait fournir, avant la date de clôture des offres, des descriptions de projets pour chaque réviseur proposé incluant la période (du mois et année au mois et année).</p>	<p>60 mois et plus = 10 points De 36 à 59 mois = 5 points De 12 à 35 mois = 3 point</p> <p><b>Maximum de 10 points</b></p>
<p><b><u>Démonstration :</u></b></p>	<p><b>Note : /10</b></p>

<p><b>C3 – Expérience de la révision de différents types de produits</b></p> <p>L'offrant devrait démontrer que le réviseur proposé possède de l'expérience en révision de différents types de documents.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant devrait fournir, avant la date de clôture des offres, des descriptions de projets pour chaque réviseur proposé qui démontrent l'expérience requise.</p>	<p>1 point par type de document démontré</p> <p><b>Maximum de 10 points</b></p>
<p><b>Démonstration :</b></p>	<p><b>Note : /10</b></p>
<p><b>C4 – Éducation et formation</b></p> <p>L'offrant devrait fournir les détails sur l'éducation et la formation du réviseur proposé en révision, en rédaction, en traduction, en journalisme, <b>en enseignement, en communications, en linguistique</b> ou en littérature.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant devrait fournir, avant la date de clôture des offres, une copie des diplômes, grades et certificats pour chaque réviseur proposé <b>ou un document officiel de l'établissement d'enseignement indiquant le domaine d'études et confirmant que le grade, diplôme ou certificat a été décerné.</b></p>	<p>Grade universitaire dans un des domaines suivants : révision, rédaction, traduction, journalisme, <b>enseignement, communications, linguistique</b>, littérature = <del>45</del> <b>10</b> points</p> <p>Diplôme d'études collégiales ou certificat universitaire dans un des domaines suivants : révision, rédaction, traduction, journalisme,, <b>enseignement, communications, linguistique</b> littérature, = <del>40</del> <b>5</b> points</p> <p>Tout autre diplôme ou certificat dans un des domaines suivants : révision, rédaction, traduction, journalisme,, <b>enseignement, communications, linguistique</b> littérature = <b>3</b> points.</p> <p><b>Maximum de <del>28</del> 18 points</b></p>
<p><b>Démonstration :</b></p>	<p><b>Note : /<del>28</del> 18</b></p>
<p><b>C5 – Agrément professionnel en révision ou en traduction</b></p> <p>L'offrant devrait démontrer les agréments professionnels obtenus par le réviseur proposé parmi les options suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Tout agrément du</b> Programme d'agrément de Réviseurs Canada (ARC)</li> </ol>	<p>Chaque agrément professionnel démontré = 10 points</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p>



<p>2. Agrément d'une association professionnelle provinciale ou territoriale de traducteurs :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Alberta – <a href="#">ATIA</a></li><li>• Colombie-Britannique – <a href="#">STIBC</a></li><li>• Manitoba – <a href="#">ATIM</a></li><li>• Ontario – <a href="#">ATIO</a></li><li>• Québec – <a href="#">OTTIAQ</a></li><li>• Saskatchewan – <a href="#">ATIS</a></li><li>• Nouveau-Brunswick – <a href="#">CTINB</a></li><li>• Nouvelle-Écosse – <a href="#">ATINE</a></li><li>• Île-du-Prince-Édouard – <a href="#">CTIC</a></li><li>• Terre-Neuve-et-Labrador – <a href="#">CTIC</a></li><li>• Nunavut – <a href="#">CTIC</a></li><li>• Territoires du Nord-Ouest – <a href="#">CTIC</a></li></ul> <p>Pour tout autre outil équivalent, l'offrant doit soumettre par courriel une demande d'acceptation d'équivalence 10 jours avant la fin de la date de clôture des offres. Une réponse sera fournie par voie d'addenda.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant devrait fournir, avant la date de clôture des offres, une preuve des agréments obtenus pour chaque réviseur proposé.</p>	
<p><b><u>Démonstration :</u></b></p>	<p><b>Note : /20</b></p>
<p><b>C6 Lecture comparative de traductions du français vers l'anglais</b></p> <p>L'offrant devrait démontrer que le réviseur <b>anglais</b> proposé a un minimum de 12 mois d'expérience de la lecture comparative de traductions vers l'anglais avec leur version originale en français pour cerner et corriger les différences en matière de contenu et de sens entre la traduction et la version originale et remanier la traduction au besoin en anglais idiomatique.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant devrait fournir, avant la date de clôture des offres, des descriptions de projets pour chaque réviseur proposé incluant la période (du mois et année au mois et année) et les types de documents révisés.</p>	<p>60 mois et plus = 20 points De 36 à 59 mois = 15 points De 12 à 35 mois = 10 points</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p>
<p><b><u>Démonstration :</u></b></p>	<p><b>Note : /20</b></p>

<p><b>C7 Révision de documents</b></p> <p>L'offrant doit démontrer que chaque réviseur proposé a un minimum de 60 mois d'expérience acquise au cours des 120 derniers mois (de novembre 2012 à octobre 2022) en prestation de services professionnels de révision, soit en français pour les réviseurs français, soit en anglais pour les réviseurs anglais. Cette expérience doit inclure la correction de la syntaxe, de la ponctuation, de la grammaire et de l'orthographe ainsi que la vérification des faits. La ressource doit avoir révisé un minimum de 500 000 mots au total pendant cette période.</p> <p>Pour respecter le critère, l'offrant doit fournir, avant la date de clôture des offres, des descriptions de projets auxquels le réviseur proposé a travaillé qui démontrent l'expérience exigée ci-dessus. Il doit fournir pour chaque projet :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>le nom du client ou de l'employeur à qui les services ont été offerts;</li> <li>le nom et le courriel d'une personne-ressource pour chaque client ou employeur qui peut confirmer les renseignements fournis par l'offrant;</li> <li>la période au cours de laquelle les services ont été fournis (du mois et année au mois et année).</li> </ol>		<p>85 mois ou plus = 20 points        73 à 84 mois = 15 points        60 à 72 mois = 10 points</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p>
<p><b>Démonstration :</b></p>		<p><b>Note : /20</b></p>
<p><b>Note de passage pour chaque réviseur proposé:</b></p>	<p><b>40</b></p>	<p><b><u>Note finale</u></b></p>
<p><b>Note maximum pour chaque réviseur francophone :</b></p>	<p><b><del>98</del> 108</b></p>	<p><b>Réviseur Francophone : /108</b></p>
<p><b>Note maximum pour chaque réviseur anglophone :</b></p>	<p><b><del>448</del> 128</b></p>	<p><b>Réviseur Anglophone : /128</b></p>